

Innovación en la formación universitaria desde una perspectiva profesional e interdisciplinar: Procesos de enseñanza-aprendizaje de la Traducción

M.D. Olvera-Lobo*^a, J. Gutiérrez-Artacho^b

^aDept. Información y Comunicación, Universidad de Granada, Granada, España; ^bDept. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, España

RESUMEN

Las exigencias que se han generado en el contexto de la sociedad de la información han obligado a docentes e investigadores a ser impulsores de la revolución que ha supuesto la incorporación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida, y a la sistematización de su uso para la consecución de objetivos académicos y profesionales. Nuestra propuesta, planteada por un equipo de docentes e investigadores del ámbito de la traducción y la interpretación, se centra en la investigación e innovación docentes, y en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje.

Presentamos un modelo didáctico adaptado, denominado MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción), así como diversas herramientas y recursos generados y/o aplicados a la formación en traducción. Esta nueva vía metodológica, sustentada en el aprendizaje basado en proyectos y en el aprendizaje cooperativo, pretende acercarse al mundo empresarial de la traducción a través de una simulación de trabajo en equipo como si se tratase de un encargo real, vinculándose así a los estudios de caso que realizan numerosas empresas para la formación de sus empleados. Todas nuestras propuestas docentes se centran en potenciar la transversal relación entre diferentes materias implicadas en la formación en traducción.

Una de nuestras prioridades se centra en analizar la incidencia de nuestros métodos didácticos y de la aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción. Para ello, se han diseñado, desarrollado y aplicado diferentes herramientas de evaluación de la experiencia como análisis mediante cuestionarios, análisis de ficheros log, evaluación por pares, autoevaluación y evaluación por equipos de trabajo.

Palabras clave: Innovación docente, Traducción, nuevas metodologías, incorporación de las TIC

1. INTRODUCCIÓN

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) no sólo han modificado las condiciones de trabajo de muchas profesiones, sino que también han introducido nuevos retos y posibilidades en el ámbito de la enseñanza. La progresiva incorporación de las TIC a la docencia, y al aula, es imprescindible en estudios que encaminan al ejercicio de una profesión prototípica del teletrabajo como es el caso de la traducción, en la que los futuros graduados se ven abocados diariamente a servirse de las tecnologías necesarias para ello. Mientras clientes y legos, en general, siguen incidiendo en la excelencia en el dominio de las lenguas implicadas como piedra angular de la calidad de un traductor profesional, hay tareas profesionales muy relevantes –como la documentación, la terminología, la maquetación y las relaciones con clientes y destinatarios, entre otras– para las que no hay vuelta atrás una vez incorporadas las posibilidades técnicas de la informática y las telecomunicaciones. Así pues, hoy los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües y el acento recae precisamente en el dominio de ese conjunto de nuevas herramientas y roles. No es que actualmente el dominio de las lenguas sea menos importante, más bien lo que ocurre es que sólo es una parte de lo que hay que aprender.

Por otro lado, la ordenación del aprendizaje en compartimentos estancos –asignaturas– que no se coordinan entre sí más que en lo imprescindible impide la visión de la tarea completa en su proceso profesional y frena el desarrollo del aprendizaje del teletrabajo y del trabajo en equipo, dos de las bazas que ya se han señalado como básicas en el campo profesional del mediador interlingüístico.

*molvera@ugr.es; aulaint.es

Tras una dilatada trayectoria ^[1-26, 28-33] nuestra propuesta consiste, precisamente, en integrar en las tareas de traducción una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo donde cada participante realiza una tarea relacionada directamente con algunas de las materias que ha cursado –o está cursando– y que le permite cumplir una función imprescindible para su conjunto. Así, nuestra iniciativa se aproxima a los objetivos de la Declaración de Bolonia por cuanto ofrece una enseñanza orientada a la profesión, pues se centra en el estudiante y su volumen de trabajo, además de fomentar la comprensión de los objetivos de aprendizaje en todos los participantes. Además, contribuye a aproximar los modos habituales de producción a las aulas, y apoya la interiorización de rutinas de trabajo reales que después le otorgarán una cierta ventaja competitiva en el acceso al mercado de trabajo.

2. MODELO PROFESIONAL PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (MPDT)

Nuestro Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT o PATT, *Professional Approach to Translator Training*) ^[1-32] constituye un modelo didáctico que ha sido explotado, revisado y adaptado a lo largo del tiempo. MPDT abre una nueva vía acercándose al mundo empresarial de la traducción a través de una simulación de trabajo en equipo como si se tratase de un encargo real, vinculándose así a los estudios de caso que realizan numerosas empresas para la formación de sus empleados. MPDT supone un acercamiento a la realidad de los profesionales de la traducción del siglo XXI, en la que no concurren tan sólo las dificultades lingüísticas, sino también, por ejemplo, los problemas de maquetación o de estrés, y la tantas veces mencionada interdisciplinariedad. Por todo ello se puede afirmar que, puesto que la traducción ha evolucionado al igual que su entorno, los métodos de enseñanza también deben adaptarse a los nuevos tiempos y comprometerse con la realidad del mercado, dejando a un lado la artificialidad que caracteriza en ocasiones a los ejercicios de traducción en la educación formal ^[33].

La formación de traductores por tanto implica una amplia gama de actividades sustentadas en el trabajo en equipo y así como el desempeño de tareas de aprendizaje basado en proyectos ^[22]. El “proyecto –o encargo– de traducción” es esencial en la terminología de la formación de traductores. En el diseño del aprendizaje basado en proyectos se fomenta el aprendizaje cooperativo caracterizado por la interdependencia positiva, las tareas grupales, la responsabilidad individual, la interacción cara a cara –la cuál puede sustituirse, como es nuestro caso, por la interacción sincrónica o asincrónica en línea utilizando plataformas de enseñanza virtual o semipresencial, o redes sociales, entre otras herramientas de comunicación–, y el uso de técnicas de interacción interpersonal y de grupo ^[33]. Los grupos de trabajo que se organizan para el cumplimiento del encargo o proyecto de traducción están constituidos por cinco o, a lo sumo, seis alumnos. Estos equipos se crean utilizando un generador de números aleatorios y se mantienen durante todo el semestre.

Documentación, terminología, traducción, así como la fase de revisión y edición, constituyen las cuatro etapas básicas del proyecto de traducción y, junto con la propia gestión de proyectos, constituyen los perfiles de los roles básicos. La decisión de elegir a cinco componentes por cada equipo se basa en el hecho de que coincide con el número de roles: documentalista, terminólogo, traductor, revisor, y jefe de proyecto. Los alumnos son informados de los motivos de esta elección e instruidos para organizarse como consideren conveniente con la condición de que, a lo largo del semestre, todos ellos ejerzan cada uno los diferentes roles igual número de veces. El trabajo en equipo y las competencias implícitas son el tema central de una presentación y una actividad de escritura reflexiva durante el semestre, así como el objetivo de la evaluación por pares llevada a cabo por equipos de manera colaborativa. La incorporación de la perspectiva de la gamificación como simulación de roles profesionales en el desarrollo de las tareas de traducción supone la aplicación de una novedosa metodología y un incentivo para los estudiantes.

Como se muestra en la figura 1, en cada equipo, la secuencia de tareas asumidas por cada componente para el desarrollo de cada proyecto de traducción, siguen un orden ascendente y se resumen como sigue: 1) El alumno encargado de la búsqueda documental lleva a cabo la localización de textos paralelos y de textos relacionados con el texto objeto de estudio; 2) El estudiante encargado de la búsqueda terminológica realiza una recopilación sistemática de términos pertinentes referidos al texto estudiado a partir de la documentación encontrada por el eslabón precedente de la cadena traductora y de las fuentes terminológicas que considere oportuno utilizar. El sistema conceptual realizado les permite estructurar el conocimiento del texto para facilitar su adquisición; 3) El participante encargado de la traducción lleva a cabo la labor traductora propiamente dicha del texto, apoyándose en los resultados obtenidos en las tareas anteriores; 4) Los alumnos que ejercen de revisores y maquetadores realizan la revisión textual de la traducción y, posteriormente, dan el formato correspondiente al texto para su presentación como producto final acorde con las pautas dictadas en el

encargo; y, 5) El jefe de proyecto asigna las tareas, coordina el trabajo de los miembros del equipo y vela por la adecuada marcha del proceso.

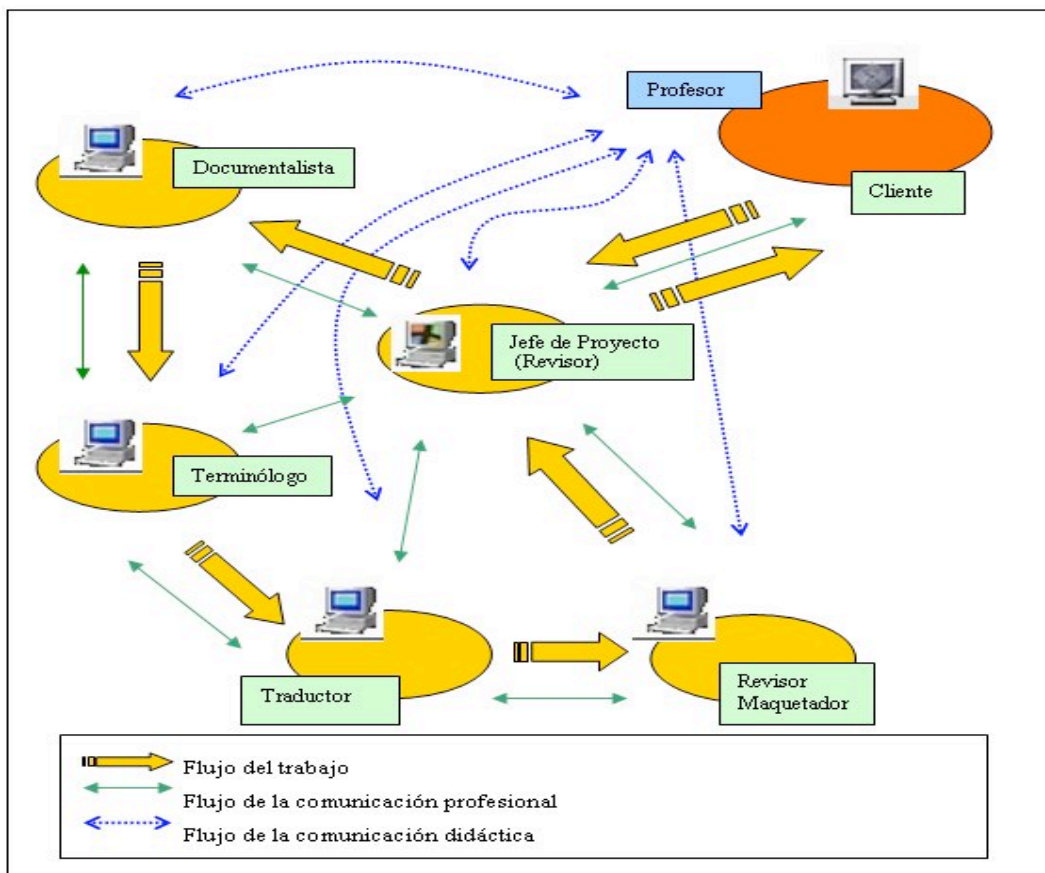


Figura 1. Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción

En resumen, algunos de los objetivos del modelo didáctico que proponemos se encaminan a promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria de la traducción, familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo de las agencias de traducción –recreando la cadena de producción del mercado profesional–, o potenciar el teletrabajo, el trabajo en equipo, el trabajo cooperativo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad.

3. ENTORNO TIC

Uno de los pilares básicos de nuestras propuestas de innovación es, indudablemente, el análisis, evaluación, generación e incorporación de herramientas docentes y TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción. A continuación, se detallan algunos de los más relevantes en los que hemos hecho hincapié durante nuestra trayectoria ^[5].

a. **Plataformas de trabajo colaborativo.** La naturaleza de la formación en traducción favorece el trabajo en equipo, el trabajo colaborativo y cooperativo, y el teletrabajo. Las plataformas de trabajo colaborativo constituyen una muy valiosa herramienta para fomentar estas competencias. Para la aplicación de nuestro modelo didáctico nos hemos servido de plataformas como BSCW (*Basic Support for Cooperative Work*), SWAD (Sistema Web de Apoyo a la Docencia), Claroline o Moodle.

b. **Herramientas Web 2.0.** El uso de medios virtuales como instrumentos pedagógicos permite no sólo cubrir con mayor precisión las necesidades formativas de los traductores de cara al mercado laboral, sino que merma la pérdida de entusiasmo que experimentan muchos estudiantes con las clases presenciales tradicionales. A este respecto, la combinación óptima consiste en complementar las clases tradicionales con actividades multimedia ^[29]. La incorporación

de las redes sociales ha sido una de nuestras vías. Este fenómeno social y comunicativo es el aspecto más conocido de la Web 2.0. ya que crea una red donde la gente puede comunicarse, compartir documentos y crear contactos. Hemos analizado y aplicado, desde una perspectiva académica, las redes sociales generalistas como Facebook, Twitter y Tuenti^[31]. Pero también hemos creado y analizado redes sociales propias a partir de plataformas online –tales como Ning– para usuarios, que permiten crear redes sociales personalizadas para un tema o necesidad particular, dirigida a audiencias específicas^[29].

c. **Software libre.** Si bien existe un gran abanico de herramientas de ayuda a la traducción^[27] particularmente interesantes son las de software libre puesto que al tratarse de código abierto pueden ser adaptadas a necesidades particulares –además de ser gratuitas en numerosas ocasiones–. Con el fin de fomentar el uso software libre entre docentes y discentes del ámbito de la traducción hemos creado una biblioteca de recursos que incluye, organizadas en varias secciones, acceso a diversas aplicaciones que resultan de utilidad en función de la tarea que se esté desarrollando: a) herramientas lingüísticas –extracción automática de terminología, creación y análisis de corpóra, gestión terminológica–, b) herramientas para edición y maquetación –suite ofimática, edición de imágenes–, c) herramientas de traducción –alineación de documentos, gestión de memorias de traducción, traducción asistida, localización de páginas web– y d) herramientas de gestión –contar palabras, gestión de proyectos, facturación, gestión financiera–.

d. **Generación de contenidos.** Durante nuestra extensa trayectoria, hemos ido generando diferentes productos y recursos docentes. Entre ellos cabe mencionar: a) virtualización de asignaturas –apostando principalmente por la modalidad semipresencial, b) tutoriales interactivos y vídeos didácticos, c) guías de trabajo d) biblioteca digital para promover el uso sistemático de recursos informativos multilingües en la didáctica de los procesos de enseñanza-aprendizaje y en el desarrollo de tareas profesionales de la traducción, d) actividades gamificadas y uso de videojuegos de entretenimiento como vehículo de aprendizaje implícito para la adquisición de las competencias^[31-32], entre otros.

4. EVALUACIÓN DE LA INNOVACIÓN

Tradicionalmente, la evaluación del alumno de traducción ha estado orientada tradicionalmente al producto, siendo el texto traducido la única evidencia de un aprendizaje fructífero. Se supone que la compleja naturaleza del proceso que conduce a la producción de una traducción final debe evaluarse a través de la traducción en sí. El plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación post-Bolonia se construye en torno a un inventario detallado de competencias generales y específicas, y la evaluación debería abarcar toda la gama de competencias transversales que comprenden las competencias instrumentales, personales y sistémicas asociadas con, por ejemplo, el cumplimiento de los proyectos de aprendizaje o el trabajo en equipo. Ahora no resulta suficiente con evaluar el producto por sí solo, a pesar de que el desafío de evaluar el proceso es mucho más exigente puesto que nuestra atención como asesores tiene que centrarse en algo mucho menos tangible^[22]. En esencia, la evaluación del producto es un desafío menor, ya que estamos tratando un documento que se puede medir en función de descriptores o protocolos predefinidos y acordados; evaluar un producto da lugar a una comparación objetiva que puede ser replicada. Evaluar un proceso conlleva un menor nivel de certeza en cuanto a la objetividad de nuestro juicio y a nuestra capacidad para replicar el objeto. Por lo tanto, para tener valor, todo instrumento o procedimiento debe fundamentarse en criterios sólidos, compartidos, y verificables. La naturaleza del desarrollo profesional del traductor y el contenido esencial del plan de estudios obligatorio abarcan los conocimientos teórico-prácticos que reflejan el núcleo de la disciplina y, al mismo tiempo, los roles principales que cada traductor, de forma individual o como miembro de un equipo, tiene que llevar a cabo a diario en el ejercicio de su profesión.)

Una de nuestras prioridades se centra en analizar la incidencia de nuestros métodos didácticos y de la aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la formación en traducción^[2]. En este sentido, se han desarrollado y aplicado diferentes herramientas de evaluación de la experiencia entre las que se encuentran las detalladas en adelante.

a.Evaluación del producto versus evaluación del proceso: herramientas de evaluación de competencias. Lo ideal es que los alumnos, en el marco del aprendizaje permanente, sean capaces de gestionar su propia experiencia de aprendizaje, lo que debe incluir tanto la calidad de la experiencia como el rendimiento de los alumnos. Nuestra contribución en este contexto se ha orientado al diseño de instrumentos transparentes de autoevaluación y evaluación por pares en forma de criterios descriptores, los cuales, en nuestra opinión, guían el proceso de aprendizaje y ofrecen a los

alumnos excelentes posibilidades de avanzar en la consecución de sus logros.

Equipo	Puntuación
0	Reticente con el concepto de equipo.
1	Muestra sensibilización con el equipo pero permanece reticente.
2	Participa en las actividades del equipo.
3	Promueve el trabajo en equipo.
4	Facilita el trabajo en equipo y acepta el compromiso de promover una atmósfera constructiva.

Proceso	Puntuación
0	Escasa respuesta a las ideas/opiniones de otros.
1	Acepta de manera pasiva las ideas/opiniones de otros.
2	Utiliza el diálogo y el debate para alcanzar los objetivos del equipo; hace y recibe críticas constructivas con ecuanimidad.
3	Utiliza el diálogo y el debate para alcanzar los objetivos del equipo; hace y recibe críticas constructivas con ecuanimidad; pone de relieve los resultados que mejoran la productividad y/o la calidad.
4	Utiliza el diálogo y el debate para alcanzar los objetivos del equipo; hace y recibe críticas constructivas con ecuanimidad; pone de relieve los resultados que mejoran la productividad y/o la calidad; anima a sus compañeros a participar de manera que el equipo se fortalezca.

Tabla 1. Descriptores para la autoevaluación y la evaluación por pares del trabajo colaborativo en equipo

b.Análisis transaccional: ficheros log. Los ficheros log se generan automáticamente recogiendo las interacciones del usuario. Esta forma de recopilación y análisis de datos se realiza mediante el registro de las transacciones de los usuarios con el sistema. Este método de análisis ha sido utilizado en dos contextos: a) para establecer las interacciones de los estudiantes con nuestro sitio web y con las redes sociales personalizadas en el contexto académico, y b) para conocer la actividad generada en las plataformas de trabajo colaborativo por parte de nuestros alumnos [26].

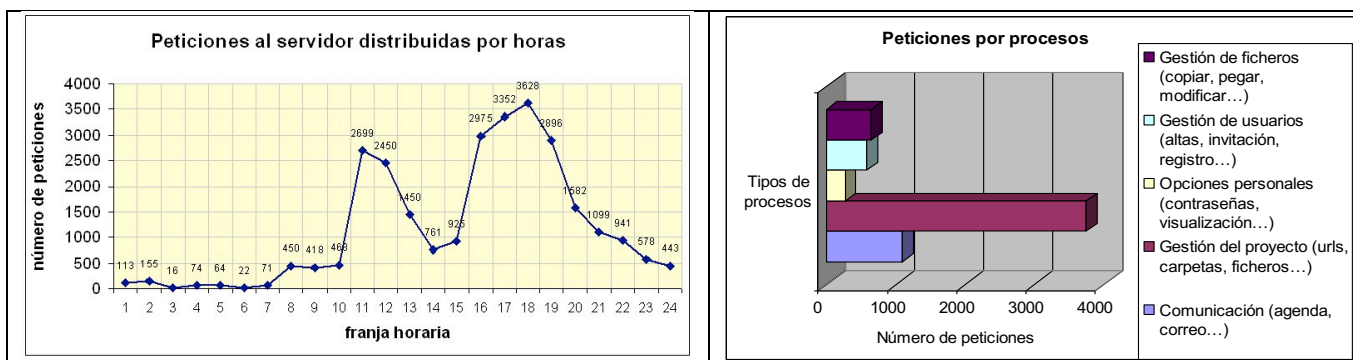
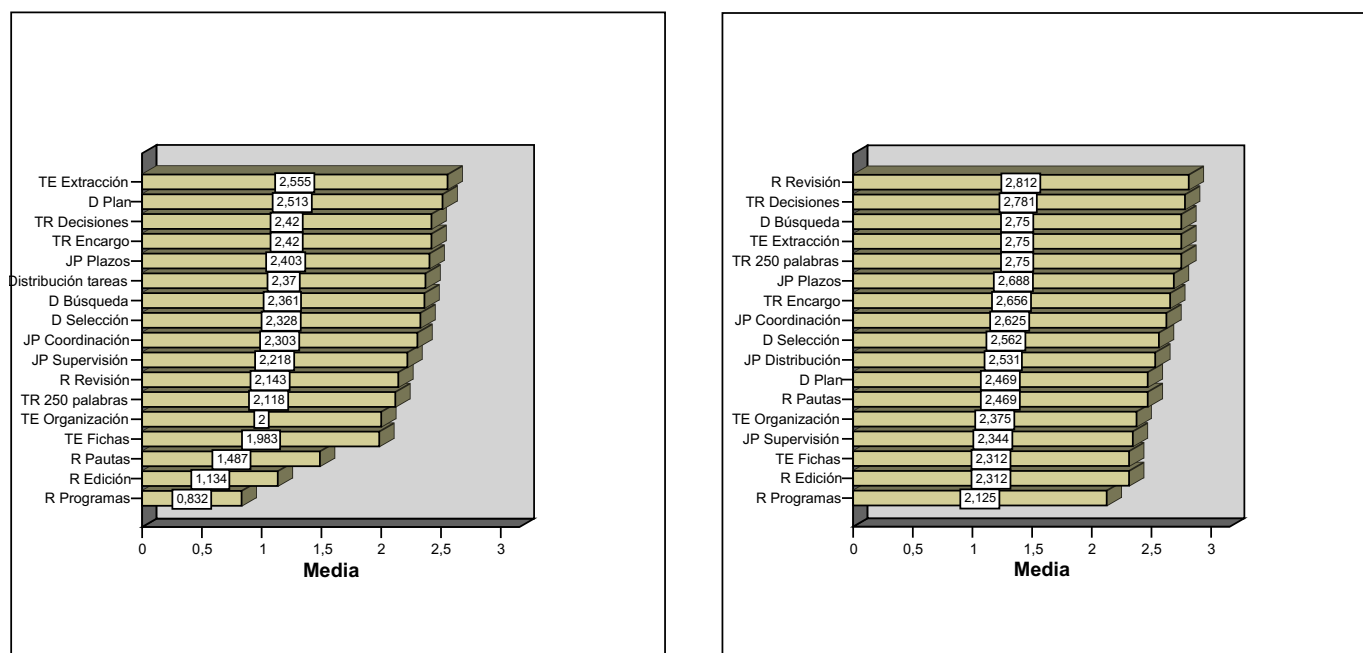


Figura 2. Transacciones con la plataforma de trabajo colaborativo BSCW

c.Análisis de Cuestionarios: Satisfacción de usuarios. Otra de las herramientas que nos ha resultado de gran utilidad son los cuestionarios. Hemos diseñado y aplicado, a estudiantes y docentes, diferentes cuestionarios previos y posteriores, es decir, antes y después de que interactuaran con nuestras propuestas didácticas. Esto nos ha permitido registrar de primera mano las opiniones, impresiones y autopercepción de los docentes y discentes respecto a nuestro modelo didáctico MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción) y respecto a la aplicación de las diversas herramientas adoptadas en los procesos de enseñanza-aprendizaje [15, 29, 30].



D-Documentalista, TE-Terminólogo, TR-Traductor, R-Revisor, JP-Jefe de Proyecto
Figura 3. Autopercepción de los estudiantes respecto a sus competencias traductoras antes y después de formarse con el modelo MPDT

5. CONCLUSIONES

El modelo MPDT ha ido evolucionando hacia diversas propuestas. Los ensayos y el perfeccionamiento gradual de herramientas de evaluación transparentes nos han permitido crear un entorno de enseñanza-aprendizaje que se basa en los aspectos más productivos del constructivismo social para ofrecer a los alumnos un entorno de aprendizaje semivirtual innovador, en clara sintonía con la realidad de la generación de nativos digitales, a través de la integración rigurosa de las redes sociales interactivas de la Web 2.0. Si bien nuestro trabajo tiene limitaciones evidentes, debido a la necesidad de una validación empírica a mayor escala, consideramos que es muy prometedor como medio para asegurar mejoras importantes en la calidad de la experiencia de enseñanza-aprendizaje de nativos digitales e inmigrantes digitales por igual.

REFERENCIAS

- [1] Gutiérrez-Artacho, J.; Olvera-Lobo, M.D. 2013. "Los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada desde la perspectiva profesional". Jornadas de Traducción hispano-rusas. Moscú (Rusia), 18 y 19 Septiembre 2013.
- [2] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2011. "Initiatives and evaluation of teaching-learning process in translation training". En: Garant, M. (ed.) Current trends in translation teaching and learning. Helsinki: University, 79-95
- [3] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2013. "El aprendizaje de la traducción desde la perspectiva profesional: balance de una década". X Foro Internacional sobre la evaluación de la calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES). Granada, 27 de junio de 2013. ISBN 978-84-697-0237-6
- [4] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2014. "Web 2.0 Technologies in the translator training: Aulalint". 6th International Conference on education and new learning technologies. Barcelona, 8 de Julio de 2014. Pp. 1562-1569. ISBN 978-84-617-0557-3

- [5] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2014. "Herramientas de software libre en la docencia de la traducción (pid 12-139)". Innovación docente y buenas prácticas en la Universidad de Granada, 710-722. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN 978-84-338-5416-2
- [6] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J.; Hunt Gómez, C.I. 2015. "FORTTRAPI". XII Foro Internacional sobre la evaluación de la calidad de la investigación y de la educación superior (FECIES). Sevilla, 11 al 13 de julio de 2015.
- [7] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J.; Robinson, J. 2015. "Trainee translator' perceptions of cooperative teamwork". Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), enero de 2015.
- [8] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J.; Robinson, B.J. 2013. "Acciones formativas Web 2.0: el grado en traducción e interpretación como banco de pruebas". VI Congreso Internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 28 de enero de 2013
- [9] Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M. 2010. "Presentation of a distance training model for introduction into the practice of teaching translation according to the requirements of the Bologna declaration". Vestnik MGU. Seria nº 26. Pedagogical Sciences: 605, 196-208. ISSN: 1993-4750
- [10] Olvera-Lobo, M.D.; Robinson, B.; Senso, J.A.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M.; Quero-Gervilla, E.; Castro-Prieto, M.R.; Conde-Ruano, T. 2009. "Teleworking and collaborative work environments in translation training". Babel: international journal of translation, 55 (2): 165-180.
- [11] Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M. 2009. "Predstavlenie modeli distantsionnoj raboty dlja vnedrenia v praktiku prepodavania perevoda v sootvetsvii s trebovaniami Bolonskoj deklaratsii // Presentación de un modelos para la enseñanza a distancia de la traducción de acuerdo con las exigencias de la declaración de Bolonia." Vestnik MGU. Seria nº 22. Teoria Perevoda: 1, 62-75. ISSN: 1697-4239
- [12] Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Quero-Gervilla, E.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, Miguel; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A. 2008. "Collaborative Work Learning in Higher Education". In: Putnik, G. D. and Cunha, M.M. (ed.) Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations. Hershey: Idea Group. ISBN: 9781599048857. 261-268.
- [13] Olvera-Lobo, M.D.; Robinson, B.J.; Senso, J.A.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M.; Quero-Gervilla, E.; Castro-Prieto, M.R.; Conde-Ruano, T. 2007. "Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative work platform". Perspectives: Studies in Translatology, 15 (2): 106-122.
- [14] Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M. 2007. "A professional approach to translator training (PATT)". Meta, Journal des traducteurs. 52 (4): 517-528.
- [15] Olvera-Lobo, M.D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B.; Senso-Ruiz, J.A.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M. 2007. "Nobye Informatisionnye i Kommunikatsionnye texnologii v kurse prepodavania perevoda = Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la enseñanza de la traducción". En: Guzmán Tirado, R. et al. (eds). Congreso Internacional "La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas" Mochba: Mirs, Tomo 2. 1259-1264 ISBN 978-5-91395-002-4
- [16] Olvera Lobo, M.D.; Castro Prieto, M.R.; Robinson, B.; Quero, E.; Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Murillo, M.; Senso, J.A.; Vargas; Domínguez-López, C. 2005. "Translator Training and Modern Market Demands". Perspectives: Studies in Translatology. 13 (20): 132-142.
- [17] Olvera Lobo, M.D.; Castro, M.R.; Quero, E.; Muñoz Raya, E.; Muñoz Martín, R.; Murillo, M.; Robinson, B.; Senso, J.A. y Vargas, B. 2005. "Aplicación de un modelo profesional para la didáctica de la traducción". Eslavística Complutense. 4: 249-255. ISSN: 1578-1763
- [18] Olvera Lobo, M.D.; Robinson, B.; Castro Prieto, M.R.; Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Quero Gervilla, E.; Murillo Melero, M.; Senso, J.A.; Vargas, B.; y Díez Lerma, J.L. 2005. "A professional approach to translator training (PATT)". En Meta, Journal des traducteurs.
- [19] Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M. 2003. "Aproximación a la disciplina terminológica a través de las revistas especializadas". I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Granada, 12-14 de febrero de 2003. 515- 524. Publicación en CD-ROM. ISBN: 84-933360-0-9

- [20] Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Muñoz Martín, R.; Robinson, B.; Villena, I. 2003. "Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet". *Revista Universitaria ICE*, 21: 97-108. ISSN: 1131-5245
- [21] Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Muñoz Martín, R.; Robinson, B.; Villena, I. 2003. "Aula virtual de traducción: AULA.INT. Proyecto de innovación docente". I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Granada, del 12 al 14 de febrero de 2003, p. 471-489. [CD_ROM]. ISBN: 84-933360-0-9.
- [22] Robinson, B.; Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2016. "After Bologna: Learner- and Competence-Centred Translator Training for "Digital Natives". From the Lab to the Classroom and Back Again: Perspectives on Translation and Interpreting Training. *New Trends in Translation Studies Series*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- [23] Robinson, B.J.; Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J.; 2013. "Retorno al modelo profesional para la formación de traductores". VI Congreso Internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 28 de enero de 2013
- [24] Quero, E.; Olvera Lobo, M.D.; Castro Prieto, M.R.; Muñoz Raya, E.; Muñoz Martín, R.; Murillo, M.; Robinson, B.; Senso, J.A.; Vargas, B. 2004. "Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (AULA.INT) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso" presentada en el "IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación", celebrado en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú del 8-15 de mayo 2004.
- [25] Quero, E.; Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, R.M.; Muñoz Martín, R.; Muñoz Raya, E.; Robinson, B.; Murillo, M.; Senso, J.A.; Vargas, B. 2003. "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción". Congreso-Seminario Internacional Complutense "Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión europea: nuevas perspectivas de cooperación internacional" Celebrado en la Universidad Complutense de Madrid del 19-21 de noviembre de 2003.
- [26] Senso, J.A.; Olvera-Lobo, M.D.; Vargas-Quesada, B.M.; Castro-Prieto, M.R.; Muñoz-Raya, E.; Muñoz-Martín, R.; Murillo-Melero, M. y Robinson, B. 2006. "Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log". In: Conferencia IADIS Ibero-Americana WWW/Internet 2006. p. 57-66.
- [27] Robinson, B.J.; Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2015. "Trainee translators' perceptions of cooperative teamwork". AIETI7. Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación. Asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación. Málaga, 31 de enero de 2015
- [28] Robinson, B.J.; Olvera-Lobo, M.D.; Escabias-Machuca, M.; Gutiérrez-Artacho, J. 2015. "Using rubrics to scaffold learning. How the integration of criterion-referenced descriptors enhances student-centred formative assessment". IATIS 5º International Conference, Belo Horizonte, Brasil, 7-10 Julio 2015.
- [29] Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. 2014. "Academic use of custom social networks in translation training". *Perspectives: Studies in Translatology*, 22 (2): 282-289
- [30]; Robinson, B.; Olvera-Lobo, M.D. 2011. "Facebook, Twitter or Tuenti? A first look at the academic use of web 2.0 social networks in translator training". En: Maruenda-Bataller, S.; Clavel-Arroitiá, B. (eds.) *Multiple voices in academic and professional discourse: current issues in specialised language research, teaching and new technologies*. Newcastle: Cambridge Scholar, Chapter 34, 367- 379.
- [31] Robinson, B. J., Olvera-Lobo, M. D., & Arrufat Perez de Zafra, M.A. 2016. "Las oportunidades de los juegos online en el aula de Traducción e Interpretación". En *TRetextos: Congreso Internacional de Traducción: Valencia*. 27-29 de abril de 2016.
- [32] Gutiérrez-Artacho J.; Olvera-Lobo MD. 2016. "Gamification in the translation and interpreting degree: a new methodological perspective in the classroom". *EDULEARN16 Proceedings*: 50-58
- [33] Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam/Philadelphia.